

УДК 81'25:030

Е. К. Лабоха, магистрант
(БГТУ, г. Минск)

ПЕРЕВОДНЫЕ ИЗДАНИЯ: ОЦЕНКИ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ

Согласно «Издательском словарю», переводное издание – это издание произведения (произведений) в переводе с одного или нескольких языков на язык издания [1]. Переводные издания могут относиться практически к любым видам изданий.

Предметом нашего исследования стали переводные издания художественной литературы в работах исследователей.

Цель статьи – отразить взгляды исследователей на проблему переводных художественных изданий.

Актуальность проблемы изучения переводных изданий художественной литературы определяется следующими факторами: 1) в последнее время остро стоит вопрос качества переводных литературно-художественных изданий; 2) переводная книга способствует активной межкультурной коммуникации; 3) в эпоху мультикультурализма и глобализационных тенденций становится насущной тема перевода.

Были изучены работы авторов С. А. Карайченцевой, Л. В. Зиминской, С. Г. Антоновой, М. С. Хановой, В. Г. Степанова, У. Эко, М. П. Кенько, Н. И. Лапидуса, Е. П. Квитко, Б. Г. Тяпкина и др.

В результате анализа работ были выделены четыре основных аспекта, с позиций которых целесообразно рассматривать переводные художественные издания: 1) особенности современных художественных изданий; 2) проблемы перевода художественного произведения; 3) особенности аппарата переводного издания; 4) авторское право в разрезе переводных изданий.

В работах исследователей, занимающихся переводными изданиями, заостряется внимание на отдельных аспектах, на которые также должен обращать внимание редактор при подготовке переводного художественного издания. В число этих аспектов входят: проблема определения целевой аудитории художественного издания, проблема качества литературного перевода, проблема разработанности аппарата издания, и в частности комментариев, проблема авторского права в области переводных изданий.

ЛИТЕРАТУРА

1 Мильчин, А. Э. Издательский словарь-справочник [Электронный ресурс] / А. Э. Мильчин. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: ОЛМА-Пресс, 2006. – Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/~книги/Издательский%20словарь/Переводное%20издание>. – Дата доступа: 01.02.2014.